



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	15 janvier 2018
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (Article 56)	
Conseil (Article 55-2)	
Garde	Garde
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0052-0425 – Track 2
Nombre de pages	25

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0060-1605 (transcription of MLI-OTP-0052-0425 – Track 2)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1606, l. 24	Voila une copie du même document	[Omis]	هذه نسخة عن الوثيقة نفسها.
2.	P. 1610, l. 137-138	Je ne sais pas trop s'il faut les appeler leurs clients ?	[Omis]	لست واثقا مما إذا كان يجوز الإشارة إليهم بأنهم زبائنهم.
3.	P. 1611, l.194	يتوكل عليها الإنسان و يترك الإله يعني الله الذي خلقه	des choses que la personne doit laisser à dieu	Les gens portent confiance à ces choses-là et délaisse Dieu leur créateur.
4.	P. 1612, l. 206	الكتيبات	Petits écrits	Talismans
5.	P. 1612, l. 210	عبادة القبور	Se recueillir sur les tombes	Adorer les tombes
6.	P. 1612, l. 218	Les tombes ont été détruites.	الأضرحة تم تدميرها	دمرت القبور.
7.	P. 1612, l. 228	Donc pour les tombes	في ما يتعلق بالأضرحة	في ما يتعلق بالقبور
8.	P. 1612, l. 230	Et les talismans, les grigris et tout ça ?	[Omis]	الكتيبات والتمايم وكل ذلك؟
9.	P. 1613, l. 242	ويتم توضيح له الأمر جيدا	[Omis]	Et on lui explique tout clairement.
10.	P. 1614, l. 279	C'est un document qui est sur une page.	[Omis]	هذه وثيقة على صفحة واحدة.
11.	P. 1615, l. 310	كانوا يعني ناس محتاجين	Parce qu'ils en avaient besoins	Parce qu'ils étaient des personnes dans le besoin
12.	P. 1616, l. 347 – 348	À haute voix s'il vous plait parce que je ne parle pas arabe donc j'aurais besoin que [REDACTED] traduise	[Omis]	نرجو منك أن ترفع صوتك لأنني لا أتكلم العربية ولذلك أنا بحاجة إلى ترجمة السيد [REDACTED]
13.	P. 1617, l. 376	Nous avons déjà vu des confessions avec ... dans d'autres rapports.	رأينا إقرارات من قبل تشبه هذا الإقرار	رأينا إقرارات من قبل في تقارير أخرى.
14.	P. 1617, l. 384 - 385	Nous reviendrons sur ces confessions parce que	[Omis]	سنعود إلى مسألة الاعترافات هذه لأنني اعتقد أنها مثيرة للاهتمام جدا.

		c'est assez intéressant je trouve.		
15.	P. 1618, l. 429 - 430	Qu'est-ce que s'est passé quand vous avez entendu ces personnes	ماذا حصل في هذه القضية؟	ماذا حصل عندما استمعت إلى هؤلاء الأشخاص؟
16.	P. 1618, l. 433	Ou la personne concernée	الشخص	أو الشخص المعني
17.	P. 1621, l. 517	حاول إغتصاب البنت.	qu'on allègue avoir tenté de violer la fille.	Qui a tenté de violer la fille.
18.	P. 1624, l. 618	لدخول بيته بدون إستئذان في نصف الليل	[Omis]	Parce qu'il s'est introduit dans sa maison sans autorisation au milieu de la nuit.
19.	P. 1624, l. 627	كانت زوجته صاحبة	Sa femme n'était pas endormie.	Sa femme était réveillée.
20.	P. 1627, l. 715	لم أتابعها يعني لكي أعرف	Je n'ai pas suivi ... euh ... cette affaire-là	Je n'ai pas suivi l'affaire pour que je sache son issue.
21.	P. 1628, l. 753 - 754	Donc vous entendez le plaignant et la personne accusée	تستمع إلى الشاكي و المشتكى عليه	تستمع إلى الشاكي والمُتهم
22.	P. 1628, l. 775 - 776	ADAM était rentré dans la maison de cette personne	دخل آدم لهذا الشخص	دخل آدم إلى منزل هذا الشخص
23.	P. 1630, l. 816 - 817	ça me parait assez important une plainte contre le chef de la police	أن يظهر لي أنه أمر مهم قضية ضد أمير الشرطة	يبدو لي أن تقديم شكوى ضد أمير الشرطة أمر بالغ الأهمية

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0060-1605

Reason for correction // Raison du corrigé

Fautes de frappe

Date of correction // Date de la correction

21 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0060-1606, ligne 20

MLI-OTP-0060-1623, ligne 608

MLI-OTP-0060-1626, ligne 691

MLI-OTP-0060-1630, ligne 818

Original text // Texte original

référence [REDACTED]

المترجم : أنت الذي كتبته أو دونته، يتعلق بماذا؟

Intervieweur 1 : D'accord, est-ce que...c'est quand la dernière que vous avez vu cette

المترجم : و إذا تذكرت التفاصيل طبعا خبرنا. أن يظهر لي أنه أمر مهم قضية ضد أمير الشرطة حولت إلى المحكمة.

Corrected text // Texte corrigé

référence [REDACTED]

المترجم : أنت الذي كتبته أو دونته، يتعلق بماذا؟

Intervieweur 1 : D'accord, est-ce que ... c'est quand la dernière fois que vous avez vu

المترجم : و إذا تذكرت التفاصيل طبعا خبرنا. أن يظهر لي أنه أمر مهم قضية ضد أمير الشرطة حولت إلى المحكمة.

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 **Intervieweur 1** : Nous allons reprendre M. AL HASSAN si vous voulez bien votre audition après
3 cette petite pause.
- 4 **المترجم** : سنواصل لو سمحت السيد الحسن الآن بعد هذا فترة الإستراحة القصيرة.
- 5 **Intervieweur 1** : Il est 12 heures 30.
- 6 **المترجم** : الساعة الثانية عشر و نصف.
- 7 **Intervieweur 1** : Donc avant la pause, nous parlions donc de ... de ... d'un rapport. Nous avons
8 parlé d'un rapport que vous avez écrit par rapport à l'histoire de magie, une affaire de magie, de
9 sorcellerie pardon.
- 10 **المترجم** : تحدثنا من قبل على تقرير حضرته في ما يتعلق بقضية السحر.
- 11 **المستجوب** : صحيح.
- 12 **Interprète** : C'est vrai.
- 13 **Intervieweur 1** : Et vous avez parlé d'un deuxième cas dont vous vous souveniez, d'une
14 personne qui avait été arrêtée à ... à TOMBOUCTOU même pour...également pour une affaire
15 de sorcellerie.
- 16 **المترجم** : و تحدثت على القضية الثانية لشخص تم إعتقاله في تمبكتو في قضية سحر.
- 17 **المستجوب** : صحيح.
- 18 **Interprète** : C'est vrai.
- 19 **Intervieweur 1** : Je vais vous montrer un autre document qui porte le numéro de référence MLI-
20 OTP-0001-74560.
- 21 **المترجم** : سأريك الآن وثيقة رقمها المرجعي MLI-OTP-0001-7560.
- 22 **Intervieweur 1** : Donc je vous montre le document si vous voulez bien.
- 23 **المترجم** : سأريك الوثيقة لو سمحت.
- 24 **Intervieweur 1** : Maître voila une copie du même document.
- 25 **المترجم** : أستاذ.
- 26 **Conseil (Article 55-2)** : Merci.
- 27 **المترجم** : أستاذ هناك نسخة. شكرا.
- 28 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN je vous laisse regarder et vous me direz dès que vous serez
29 prêt si vous avez déjà vu ce document.
- 30 **المترجم** : أتركك تنظر إلى هذه الوثيقة. هل رأيت هذه الوثيقة من قبل؟
- 31 **المستجوب** : نعم.
- 32 **Interprète** : Oui.
- 33 **Intervieweur 1** : Oui, vous connaissez ce document ?
- 34 **المترجم** : فتعرف هذه الوثيقة؟
- 35 **المستجوب** : نعم، نفس الرجل الذي تكلمت عليه.

Restreint CPI

- 36 **Interprète :** Oui, c'est la même personne ... euh ... c'est la même personne dont j'ai parlé avant.
- 37 **المستجوب :** الساحر الذي تم القبض عليه عند [REDACTED]
- 38 **Interprète :** Le sorcier qui a été arrêté [REDACTED]
- 39 **المستجوب :** [REDACTED]
- 40 **Interprète :** [REDACTED]
- 41 **المستجوب :** [REDACTED]
- 42 **Interprète :** [REDACTED]
- 43 **Intervieweur 1 :** [REDACTED] ?
- 44 **المترجم :** [REDACTED]
- 45 **المستجوب :** تمبك... تمبكتو.
- 46 **Interprète :** TOMBOUCTOU.
- 47 **Intervieweur 1 :** D'accord. Donc c'est la personne dont vous avez parlé tout à l'heure qui avait
- 48 été arrêtée à TOMBOUCTOU pour sorcellerie.
- 49 **المترجم :** فهذا الشخص الذي تحدثت عنه من قبل الذي تم توقيفه في تمبكتو للسحر.
- 50 **المستجوب :** صحيح.
- 51 **Interprète :** C'est vrai.
- 52 **Intervieweur 1 :** D'accord, et quel était le nom de cette personne si vous vous en souvenez ?
- 53 **المترجم :** اسم هذا الشخص إذا تتذكر؟
- 54 **المستجوب :** [REDACTED]
- 55 **المترجم :** آه؟
- 56 **المستجوب :** [REDACTED]
- 57 **Interprète :** [REDACTED]
- 58 **Intervieweur 1 :** D'accord, d'accord, vous nous avez dit ce qui s'est passé avec cette personne
- 59 et ... euh ...
- 60 **المترجم :** كلمتنا على ما حدث في ما يتعلق بهذا الشخص.
- 61 **Intervieweur 1 :** D'accord, donc, donc vous avez fait ce rapport-là vous dites.
- 62 **المترجم :** فقمتم بتدوين هذا التقرير.
- 63 **المستجوب :** صحيح.
- 64 **Interprète :** C'est vrai.
- 65 **Intervieweur 1 :** Comment ... comment vous en êtes arrivé à faire ce rapport ?
- 66 **المترجم :** كيف توصلت إلى تدوين هذا التقرير؟
- 67 **المستجوب :** تم القبض عليه. أتوا به للشرطة وكتبنا يعني ما... ما هو... ما تم القبض عليه معه كتب السحر.
- 68 **Interprète :** Il a été arrêté, la police l'a amené au centre de police et ... euh ... on a rédigé qu'il a
- 69 été arrêté en possession de ... euh ... de livres de sor... sorcellerie.

Restreint CPI

- 104 Intervieweur 1 : D'accord.
- 105 المستجوب : لفساد حياة أشخاص.
- 106 Interprète : Pour faire nuire à certaines ... à la vie de certaines personnes ...
- 107 المستجوب : أو كسب شيء ما.
- 108 Interprète : ... ou ... euh ... gagner quoi que ce soit ...
- 109 المستجوب : الشهرة أو غير من...أو المال أو...
- 110 Interprète : ... tels que l'argent ou devenir fameux.
- 111 المستجوب : الشهرة و هكذا أو جلب امرأة.
- 112 Interprète : Attirer une femme.
- 113 المستجوب : هكذا.
- 114 Interprète : C'est comme ça.
- 115 Intervieweur 1 : D'accord, donc là vous parlez de 2 personnes qui ont été arrêtées parce
- 116 qu' [REDACTED] c'est cela ?
- 117 المترجم : فقلت لنا أنه...تحدثت على شخصين تم توقيفهم أنه [REDACTED] ؟
- 118 المستجوب : نعم.
- 119 Interprète : Oui.
- 120 Intervieweur 1 : Est-ce qu'il y a d'autres ... d'autres choses ou d'autres facteurs, d'autres qui
- 121 montrent que quelqu'un fait de la sorcellerie [REDACTED] ?
- 122 المترجم : هل [REDACTED] هل هناك أشياء أخرى يمكن أن تشير إلى أن الشخص يمارس السحر؟
- 123 المستجوب : إذا كان هو اعترف انه ساحر.
- 124 Interprète : Si ... si la personne ... s'il admet qu'il est sorcier.
- 125 Intervieweur 1 : Mm-mm.
- 126 المستجوب : و هكذا لأن الشريعة إلا بالظاهر يعني.
- 127 Interprète : Parce que la charia islamique ... euh ... ne juge pas ... ne juge seulement qu'avec la
- 128 présence de preuves.
- 129 Intervieweur 1 : D'accord, d'accord. Maintenant ces 2 personnes par exemple sont des sorciers.
- 130 المترجم : و مثلاً هذا الشخصين هما ساحرين.
- 131 المستجوب : نعم.
- 132 Interprète : Oui.
- 133 Intervieweur 1 : Elles font de la sorcellerie pour d'autres personnes j'imagine.
- 134 المترجم : هم يقومون بسحر أشخاص آخرون.
- 135 المستجوب : نعم.
- 136 Interprète : Oui.

Restreint CPI

137 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce que s'est passé par rapport à ... je ne sais pas trop s'il faut les
138 appeler leurs clients ?

139 **المترجم** : ماذا حصل لربائهم مثلاً؟

140 **المستجوب** : لا أعلم.

141 **Interprète** : Je ne sais pas.

142 **Intervieweur 1** : Une personne qui faisait appel à ces sorciers ...

143 **المترجم** : الشخص الذي كان يطلب خدمات هؤلاء السحرة...

144 **المستجوب** : هو جاهل.

145 **Interprète** : C'est un ignorant.

146 **Intervieweur 1** : D'accord, par exemple moi je vais voir le ... le premier sorcier. Je dis que je
147 veux ... euh ... pour prendre un exemple que vous avez pris, une femme ...

148 *[Rires, 00:08:48 – 00:09:04]*

149 **المترجم** : أنا سأذهب للقاء ساحر مثلاً و...

150 **Intervieweur 1** : ... ou de l'argent si vous préférez.

151 **المترجم** : ... وأطلب منه، أقول له أنني أريد تلك المرأة أو أريد مثلاً فلوس. ماذا يحصل؟

152 **المستجوب** : نعم، هذا... هذا هو شغلهم.

153 **Interprète** : C'est leur travail. C'est leur boulot. C'est ça.

154 **Intervieweur 1** : Tout à fait. C'est ce que j'ai compris donc cet ... ce sorcier va me donner
155 quelque chose.

156 **المترجم** : أنا فهمت... فهمت ذلك هذا... هذا الساحر سيقوم بعمل شيء معين أو يعطيني شيء معين.

157 **المستجوب** : صحيح.

158 **Interprète** : C'est vrai.

159 **Intervieweur 1** : Il va faire quelque chose.

160 **المترجم** : أو يقوم بشيء معين.

161 **المستجوب** : صحيح.

162 **Interprète** : C'est vrai.

163 **المستجوب** : نعم.

164 **Intervieweur 1** : Il va me donner par exemple un grigri. C'est connu cela.

165 **المترجم** : فهمتك، يعطيني مثلاً كتيبة.

166 **المستجوب** : صحيح.

167 **Interprète** : Euh ... euh ... juste pour clarifier, l'interprète a interprété grigri en arabe comme un
168 petit écrit.

169 **Conseil (Article 55-2)** : حرز.

170 **Intervieweur 1** : Un grigri quel qu'il soit, un talisman quelconque.

Restreint CPI

171 [00:10:01]

172 **Interprète** : Voilà.

173 **المترجم** : أي... أي شيء... أوكي... يحتوي على السحر. فمهمت؟ يا إما كتيبة أو شيء ثاني.

174 **المستجوب** : أنا ما عندي فكرة في السحر و لكن ما سمعته أنهم إذا لجأت إلى السحر، يطلب منك شيء تفعل له و هو يفعل لك ما تريد.

175 **Interprète** : Oui, je ne m'y connais pas en sorcellerie...OK...mais d'après ce que j'ai entendu, tu
176 viens voir le sorcier, il te demande quelque chose, de faire quelque chose ... OK ... et puis lui il
177 va faire quelque chose pour toi.

178 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que par exemple s'il me donne un grigri ou un papier
179 quelconque, est-ce que j'ai le droit de porter un grigri ?

180 **المستجوب** : تمانم.

181 **Interprète** : Vous pouvez répéter ?

182 **Intervieweur 1** : Est-ce que si le sorcier me demande de porter un grigri quelconque ...

183 **المترجم** : إذا طلب مني الساحر أن أحمل معي الكتيبة، كتيبة الساحر مثلاً...

184 **Intervieweur 1** : ... est-ce que les grigris étaient permis à TOMBOUCTOU ?

185 **المترجم** : grigri...هل هذا مسموح به في تمبكتو؟

186 **المستجوب** : لا.

187 **Interprète** : Non.

188 **Intervieweur 1** : D'accord, et pourquoi ?

189 **المترجم** : و لماذا؟

190 **المستجوب** : لأن التمانم تعتبر شرك.

191 **المترجم** : آه؟

192 **Interprète** : *Because ... parce que ... euh ... c'est considéré du polythéisme, Shirk.*

193 **Intervieweur 1** : D'accord.

194 **المستجوب** : يتوكل عليها الإنسان و يترك إلهه يعني الله الذي خلقه.

195 **Interprète** : C'est ... euh ... des choses que la personne doit laisser à dieu ...

196 **Intervieweur 1** : D'accord.

197 **Interprète** : ... et doit faire confiance à la volonté de dieu.

198 **المستجوب** : مثلاً تميمة يقول لك تحميك من...من شيء ما في الحياة. هو لا يحميك في الحياة إلا الله سبحانه و تعالى.

199 **Interprète** : Parce ... par exemple, le sorcier dit que ... euh ... ce grigri peut vous protéger de
200 quoi que ce soit dans la vie mais en fin de compte, c'est seulement dieu qui protège la personne
201 dans cette vie.

202 **Intervieweur 1** : D'accord, quelles sont les choses qui étaient considérées comme du
203 polythéisme à TOMBOUCTOU ?

204 **المترجم** : ماهي الأشياء التي تعتبر من الشرك في تمبكتو؟

205 **المستجوب** : هو عمل التمانم هو من الشرك.

Restreint CPI

- 206 المترجم : الكتيبات يعني؟
207 المستجوب : نعم.
208 **Interprète** : Euh ... la rédaction de ces petits ... euh ... petits écrits ... OK ... c'est considéré
209 comme du polythéisme grigri ... euh ... on parle ... OK.
210 المستجوب : و عبادة ال...أو عبادة القبور.
211 **Interprète** : Se recueillir ... euh ... sur les ... les ... les tombes.
212 المستجوب : تعذّر يعني شرك.
213 **Interprète** : C'est considéré comme ... euh ... polythéisme.
214 **Intervieweur 1** : D'accord, autre chose ?
215 المترجم : شيء ثاني؟
216 المستجوب : لا، لا أتذكرها.
217 **Interprète** : Non, je ne me souviens pas.
218 **Intervieweur 1** : D'accord. Pour les tombes, nous avons vu ce qui s'est passé. Les tombes ont
219 été détruites.
220 المترجم : في ما يتعلق بالأضرحة، عرفنا ماذا حصل لها. لقد تم تدميرها.
221 المستجوب : صحيح.
222 **Interprète** : C'est vrai.
223 **Intervieweur 1** : D'accord.
224 **Interprète** : Juste pour...pour clarifier, j'ai utilisé le mot « se recueillir sur les tombes », c'est
225 « l'adoration des tombes » OK, que M. HASSAN voulait dire.
226 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie [REDACTED] pour la co... pour la précision.
227 **Interprète** : Voilà. العبادة التآليه c'est l'adoration.
228 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est noté et enregistré bien sûr...euh...donc pour les tombes, nous
229 avons vu mais pour le reste, qu'est-ce que se passait pour les gens qui s'adonnaient à ces
230 pratiques et les talismans, les grigris et tout ça ?
231 المترجم : في ما يت...يتعلق بالأضرحة طبعاً واضح ماذا حصل. ماذا حصل في ما يتعلق بالعبادات الأخرى؟
232 المستجوب : مثلاً؟
233 **Interprète** : Par exemple ?
234 **Intervieweur 1** : Porter les petits papiers dont vous avez parlé, les gri-gris par exemple.
235 المترجم : الكتيبات مثلاً التي يحملها الأشخاص و إلا...ماذا يحصل؟
236 المستجوب : يتم حرقها.
237 **Interprète** : Euh ... elles ... elles ... elles sont brûlées. Ils les brûlent.
238 المستجوب : يتم نزعها من الشخص. إذا رأى...إذا جماعة...أي من جماعة أنصار الدين أو من الجماعة الموجودة في تمبكتو في البوابة أو
239 غيرها أو في الشارع يرون أحد عنده تميمة، يتم نزعها.
240 [00:15:03]

Restreint CPI

241 **Interprète** : Si ...

242 **المستجوب** : و يتم توضيح له الأمر جيدا و يتم نزع التميمة و يتم حرقها.

243 **Interprète** : Si ... euh ... le groupe d'ANSAR DINE ou d'autres groupes voient que ... qu'une
244 personne porte ce genre de grigri sur eux ... OK ... euh ... ils la lui enlèvent et ... euh ... ils la
245 brûlent.

246 **المستجوب** : و ينصحونه.

247 **Interprète** : Et aussi ... euh ... on le conseille à ce sujet.

248 **المستجوب** : يوضحونه لماذا يتم نزعها.

249 **Interprète** : Ils leur montrent la raison pour laquelle ... euh ... ils lui ont enlevé ce grigri.

250 **Intervieweur 1** : Ils lui expliquent pourquoi il ne fallait pas porter cela ?

251 **المترجم** : و يوضحون له لماذا لا يجب حمل نوع هذا الكتيبات؟

252 **المستجوب** : صحيح.

253 **Interprète** : C'est vrai.

254 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que les gens de ... à TOMBOUCTOU donc en 2012 avaient
255 beaucoup de pratiques considérées comme polythéistes ?

256 **المترجم** : هل سكان تمبكتو كانت لهم الكثير من الممارسات التي يمكن إعتبارها شرك؟

257 **المستجوب** : في العالم الإسلامي كله فيه. الشراكيات موجودة.

258 **Interprète** : Le polythéisme ça existe dans tout le monde musulman.

259 **Intervieweur 1** : Mm-mm ... mais dans le cas de TOMBOUCTOU, est-ce que les gens
260 s'adonnaient beaucoup à ces pratiques que les groupes considéraient comme polythéistes ?

261 **المترجم** : و هل في تمبكتو كان السكان يقومون بالكثير من الممارسات التي يعتبرها الجماعات كشرك؟

262 **المستجوب** : نعم.

263 **Interprète** : Oui.

264 **المستجوب** : مثل التمانم و عبادة القبور.

265 **Interprète** : Oui, ces grigris, l'adoration des ... des tombeaux.

266 **Intervieweur 1** : Et si je vous comprends bien donc, les groupes interdisaient ces pratiques-
267 là contraires à la sharia, c'est cela ?

268 **المترجم** : و أنا فهمت من كلامك أن الجماعة كانت تمنع هذه الممارسات لأنها ضد الشريعة.

269 **المستجوب** : صحيح.

270 **Interprète** : C'est vrai.

271 **Intervieweur 1** : D'accord, revenons à quelques documents à ce stage. Je vais vous montrer un
272 document qui porte le numéro de référence ...

273 **المترجم** : نرجع إلى الوثائق، وثيقة الرقم المرجعي...

274 **Intervieweur 1** : [REDACTED]

275 **المترجم** : [REDACTED]

Restreint CPI

- 276 **Intervieweur 1** : Je vous le montre si vous voulez bien.
- 277 **المترجم** : سأريك.
- 278 **Intervieweur 1** : Maître, je vous montre une copie du même document. Comme à chaque fois,
- 279 c'est un document qui est sur une page. Là c'est assez court.
- 280 **المترجم** : أوكي... هذه وثيقة و فيها نص قصير.
- 281 **Intervieweur 1** : Et je vais vous demander dès que vous ... dès que vous êtes prêt M. AL
- 282 HASSAN de me dire si vous avez déjà vu ce document.
- 283 **المترجم** : إذا أنت مستعد السيد الحسن، هل... قل لنا هل رأيت هذه الوثيقة من قبل.
- 284 **المستجوب** : نعم.
- 285 **Interprète** : Oui.
- 286 **Intervieweur 1** : Et comment le connaissez-vous ce document ?
- 287 **المترجم** : و كيف تعرف هذه الوثيقة؟
- 288 **المستجوب** : مجموعة لصوص كانوا يخربون المطار.
- 289 **Interprète** : C'est un groupe de voleurs ... euh ... euh ... qui ... euh ... qui volait ... euh ...
- 290 détruisait ... l'aéroport.
- 291 **Intervieweur 1** : Ils détruisaient l'aéroport ? Qu'est-ce qu'ils ont détruit à l'aéroport ?
- 292 **المترجم** : و ماذا دمروا في المطار؟
- 293 **المستجوب** : مجاري المياه و الأسلاك الكهربائية.
- 294 **Interprète** : Euh ... les câbles électriques et ... euh ... les ... euh ...
- 295 **Conseil (Articles 55-2)** : Canalisations.
- 296 **المستجوب** : مجاري المياه.
- 297 **Interprète** : Les cana... les canalisations d'eau.
- 298 **Intervieweur 1** : À l'aéroport ?
- 299 **المترجم** : في المطار؟
- 300 **المستجوب** : نعم.
- 301 **Interprète** : Oui.
- 302 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc qu'est-ce qui s'est passé dans ce cas précis ?
- 303 **المترجم** : و ماذا حصل في هذه الحالة؟
- 304 **المستجوب** : تم... تم القبض عليهم.
- 305 **Interprète** : Euh ... ils ont été arrêtés.
- 306 **المستجوب** : لا أتذكر ماذا حدث لهم.
- 307 **Interprète** : Je ne me souviens pas de ce qui leur est arrivé ?
- 308 **المستجوب** : أعتقد أنهم طلق سراحهم.
- 309 **Interprète** : Je pense qu'ils ont été ... euh ... relâchés.

Restreint CPI

- 310 **المستجوب :** لأنه كان...أعتقد على ما أتذكر كانوا يعني ناس محتاجين يقطعون الأسلاك يبيعونهم.
- 311 **Interprète :** Euh ... d'après mes souvenirs, c'est des gens qui ... euh ... qui coupaient les câbles
312 électriques pour les vendre parce qu'ils en avaient besoin.
- 313 [00:19:58]
- 314 **Intervieweur 1 :** D'accord, donc vous avez fait ce rapport-là. Est-ce que ... dites-nous la date de
315 ce rapport s'il vous plaît.
- 316 **المترجم :** فأنت حررت هذا التقرير. قل التاريخ.
- 317 **المستجوب :** [REDACTED]
- 318 **Interprète :** Le [REDACTED]
- 319 **Intervieweur 1 :** D'accord, et qui a signé ce rapport-là ?
- 320 **المترجم :** و من وقع على هذا التقرير؟
- 321 **المستجوب :** أنا.
- 322 **Interprète :** C'est moi.
- 323 **Intervieweur 1 :** D'accord, il n'y a qu'une signature contre le tampon de la police islamique.
- 324 **المترجم :** هناك توقيع واحد أمام ختم الشرطة الإسلامية.
- 325 **المستجوب :** صحيح.
- 326 **Interprète :** C'est vrai.
- 327 **Intervieweur 1 :** Donc ... donc ces personnes ont été amenées à la police. Vous les avez
328 entendues pour faire ce rapport ?
- 329 **المترجم :** فجاء هؤلاء الأشخاص إلى مركز الشرطة و إستمعت إليهم لتحضير التقرير؟
- 330 **المستجوب :** صحيح.
- 331 **Interprète :** C'est vrai.
- 332 **Intervieweur 1 :** Qu'est-ce qu'elles ont dit ces personnes quand elles sont venues à la police ?
- 333 **المترجم :** ماذا قالوا هؤلاء لما جاؤوا للشرطة؟
- 334 **المستجوب :** أتذكر أنهم فيهم شباب صغار.
- 335 **Interprète :** Je me souviens que parmi eux, il y avait des ... des jeunes.
- 336 **المستجوب :** تم إطلاق سراحهم على ما أظن.
- 337 **Interprète :** Je pense qu'ils ont été relâchés, mis en liberté.
- 338 **المستجوب :** أعتقد ذلك.
- 339 **Interprète :** C'est ce que je pense.
- 340 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 341 **المستجوب :** لكن التفاصيل لا أتذكرها.
- 342 **Interprète :** Mais je ne me ... je ne me sou... je ne m'en souviens pas des détails.

Restreint CPI

343 **Intervieweur 1** : D'accord, je vais vous demander dans ce cas ... c'est assez court. Je vais vous
344 demander de lire ce que vous avez écrit.

345 **المترجم** : و أطلب منك في هذه الحالة أن تقرأ ما كتبت.

346 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

347 **Intervieweur 1** : À haute voix s'il vous plait parce que je ne parle pas arabe donc j'aurais besoin
348 que [REDACTED] traduise.

349 **المستجوب** : بسم الله و الصلاة و السلام على رسول الله.

350 **Interprète** : OK, au nom de dieu miséricordieux et ...

351 **المترجم** : و السلام على الرسول.

352 **المستجوب** : قضية سرقة عامة.

353 **Interprète** : ... euh ... salutations du prophète ... euh ... alors ... euh ... vol ... cas de vol général.

354 **المستجوب** : هؤلاء تم القبض عليهم و هم يسرقون و يخربون مجاري المياه.

355 **Interprète** : Ces personnes ont été arrêtées ... euh ... alors qu'ils volaient et détruisaient les ...
356 euh ... euh ...

357 **المستجوب** : مجاري المياه.

358 **Interprète** : ... les canalisations d'eau.

359 **المستجوب** : و الأسلاك الكهربائية...

360 **Interprète** : Et les câbles électriques ...

361 **المستجوب** : ... الخاصة بالمطار.

362 **Interprète** : ... de l'aéroport.

363 **المستجوب** : و هم إعترفوا بذلك.

364 **Interprète** : Et ils ont admis.

365 **المستجوب** : و لهم فترة طويلة في ذلك.

366 **Interprète** : Et ils ont ... ils faisaient ce genre de ... de ... de délit depuis longtemps.

367 **المستجوب** : و سببوا في إنقطاع الكهرباء و الماء على المطار.

368 **Interprète** : Ils ont causé la coupure ... euh ... d'électricité et d'eau ... euh ... à l'aéroport.

369 **المستجوب** : [REDACTED]

370 **Interprète** : [REDACTED].

371 **Intervieweur 1** : D'accord, ces personnes ont admis devant vous qu'elles ... qu'elles ont fait
372 cela ?

373 **المترجم** : و إعترف هؤلاء أمامك بأنهم قاموا بذلك؟

374 **المستجوب** : نعم.

375 **Interprète** : Oui.

Restreint CPI

376 **Intervieweur 1** : Nous avons déjà vu des confessions avec ... dans d'autres rapports. Est-ce que
377 c'était fréquent que les gens confessent comme ça, admettent ?

378 **المترجم** : رأينا إقرارات من قبل تشبه هذا الإقرار. هل يعني كان...الإقرارات كانت يعني...وثيرة الإقرارات كانت عادية يعني كثير
379 ناس بيعترفوا؟

380 **المستجوب** : نعم.

381 **Interprète** : Oui.

382 **Intervieweur 1** : D'accord. Passons à un autre document si vous voulez bien.

383 **المترجم** : نشوف وثيقة أخرى لو سمحت.

384 **Intervieweur 1** : Nous reviendrons sur ces confessions parce que c'est assez intéressant je
385 trouve mais passons à un autre document qui porte le numéro de référence [REDACTED]

386 **المترجم** : وثيقة الرقم المرجعي [REDACTED].

387 **Intervieweur 1** : Je vous le montre. Maître une copie pour vous.

388 **المترجم** : نسخة لك يا أستاذ.

389 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN je vais vous demander de me dire si vous avez déjà vu ce
390 document.

391 **المترجم** : السيد الحسن أطلب منك أن تقول لي إذا رأيت هذه الوثيقة من قبل.

392 [00:25:01]

393 **المستجوب** : نعم.

394 **Interprète** : Oui.

395 **Intervieweur 1** : Comment vous connaissez ce document ?

396 **المترجم** : كيف تعرف هذه الوثيقة؟

397 **المستجوب** : أنا كتبتة.

398 **Interprète** : C'est moi qui l'a écrit.

399 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc vous l'avez rédigé. Il y a une signature en bas du document.
400 Est-ce que vous la reconnaissez ?

401 **المترجم** : هناك توقيع في أسفل الوثيقة. هل تعرفت عليه؟

402 **المستجوب** : توقيع.

403 **Interprète** : C'est ma signature.

404 **Intervieweur 1** : D'accord, quelle est la date de ce document ?

405 **المترجم** : تاريخ الوثيقة؟

406 **المستجوب** : [REDACTED]

407 **Interprète** : Le [REDACTED]

408 **Intervieweur 1** : D'accord, donc est-ce que vous vous souvenez de quoi il s'agissait ?

409 **المترجم** : هل تعرف، تتذكر الموضوع يتعلق بماذا؟

Restreint CPI

- 410 **المستجوب :** موضوع سرقة.
- 411 **Interprète :** Un cas de vol.
- 412 **المستجوب :** و لكن لا أتذكر تفاصيله.
- 413 **Interprète :** Mais je ... je ne me souviens pas des détails.
- 414 **المستجوب :** المكتوب أمامي فقط يعني.
- 415 **Interprète :** Seulement ce qui est écrit devant moi.
- 416 **Intervieweur 1 :** D'accord, je vous laisse le temps de lire si vous voulez.
- 417 **المترجم :** أترك لك الوقت...المجال للقراءة.
- 418 **Intervieweur 1 :** Si ça peut vous rafraichir la mémoire.
- 419 **المترجم :** إذا كان هذا سيذكرك بشيء.
- 420 **المستجوب :** لا أتذكر شيء.
- 421 **Interprète :** Je ne me souviens de rien du tout.
- 422 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 423 *[Silence, 00:26:33 – 00:26:49]*
- 424 **Intervieweur 1 :** Dites-le-moi quand vous avez fini de lire.
- 425 **المترجم :** قل لي لما...
- 426 **المستجوب :** كملت.
- 427 **Interprète :** J'ai fini.
- 428 **Intervieweur 1 :** D'accord, vous dites que vous ne vous souvenez pas de l'affaire et ... mais
- 429 d'après ce que vous avez lu dans votre rapport, qu'est-ce que s'est passé quand vous avez
- 430 entendu ces personnes ?
- 431 **المترجم :** قلت لي أنك لا تتذكر هذه القضية. حسب ما قرأت...أوكي...ماذا حصل في هذه القضية؟
- 432 **المستجوب :** تم تحويل القضية إلى المحكمة.
- 433 **Intervieweur 1 :** Ou la personne concernée, pardon.
- 434 **المترجم :** الشخص.
- 435 **المستجوب :** تم تحويل المحكمة...إلى المحكمة الإسلامية.
- 436 **Interprète :** Ça a été transféré au tribunal islamique.
- 437 **Intervieweur 1 :** Comment vous le savez ?
- 438 **المترجم :** كيف تعرف ذلك؟
- 439 **المستجوب :** مكتوب.
- 440 **Interprète :** C'est écrit.
- 441 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 442 **Interprète :** Oui.

Restreint CPI

443 **Intervieweur 1** : Sur la feuille de gauche ? C'est écrit sur la feuille de gauche. C'est ce que vous
444 voulez dire ?

445 **المترجم** : طيب في ال...في الصفحة الموجودة في اليسار ؟
446 **المستجوب** : نعم.

447 **Interprète** : Oui.

448 **Intervieweur 1** : Qui a écrit cela ?

449 **المترجم** : و من كتب ذلك ؟
450 **المستجوب** : كتابتي.

451 **Interprète** : C'est mon écriture.

452 **Intervieweur 1** : D'accord, donc d'après votre rapport quand vous avez entendu ces personnes-
453 là, qu'est-ce qu'ils vous ont dit ?

454 **المترجم** : حسب تقريرك لما سمعت...

455 **Intervieweur 1** : Ou la personne.

456 **المترجم** : ...إستمعت لهؤلاء الأشخاص، ماذا قالوا لك؟
457 **المستجوب** : هو إعترف بأنه سر...تم القبض عليه متلبس بسرقة مال في دكان.

458 **Interprète** : Euh ... il a admis. Il a été arrêté preuve à l'appui ... euh ... volant ... euh ... de
459 l'argent dans un magasin.

460 **المستجوب** : و إعترب...بأنه سرق المال و سرق قبل هذا مع أصحابه.

461 **Interprète** : Il a admis avoir volé l'argent et qu'il a volé avec ses amis ou ses copains auparavant.

462 **Intervieweur 1** : Autre chose ?

463 **المترجم** : شيء آخر ؟
464 **المستجوب** : لا أتذكر إلا هذا.

465 **Interprète** : Je ne me souviens que de ça.

466 **Intervieweur 1** : Et qu'est-ce que ... là encore, c'est une personne qui a admis avoir volé.

467 **المترجم** : هذا...هذه مرة أخرى شخص إعترب أنه سرق.
468 **المستجوب** : نعم.

469 **Interprète** : Oui.

470 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.

471 **المترجم** : شكرا.
472 **المستجوب** : العفو.

473 **Interprète** : Passons à un autre document si vous voulez bien M. AL HASSAN.

474 **المترجم** : نشوف وثيقة أخرى لو سمحت السيد الحسن.

475 **Intervieweur 1** : Un document qui porte le numéro de référence [REDACTED].

476 **المترجم** : الرقم المرجعي لهذه الوثيقة [REDACTED].

Restreint CPI

477 [00:30:00]

478 Intervieweur 1 : Je vous le montre. Maître une copie pour vous aussi.

479 المترجم : نسخة للأستاذ.

480 Intervieweur 1 : C'est un document très court et ... et je vais vous demander M. AL HASSAN de
481 me dire dès que vous êtes prêt si vous avez déjà vu ce document.

482 المترجم : هذه الوثيقة نص قصير جدا فخيرنا لما نكون مستعد السيد الحسن هل رأيت هذه الوثيقة من قبل؟

483 المستجوب : نعم، نعم.

484 Interprète : Oui.

485 Intervieweur 1 : D'accord, comment vous connaissez ce document ?

486 المترجم : كيف تعرف هذه الوثيقة؟

487 المستجوب : كتابتي.

488 Interprète : C'est mon écriture.

489 المستجوب : وتوقيعي.

490 Interprète : Et ma signature.

491 Intervieweur 1 : D'accord, donc c'est votre signature contre le tampon qui apparait en bleu de la
492 police islamique, c'est ça ?

493 المترجم : توقيعك أمام الختم الأزرق هذا للشرطة الإسلامية.

494 المستجوب : صحيح.

495 Interprète : C'est vrai.

496 Intervieweur 1 : D'accord, et la date de ce document s'il vous plait ?

497 المترجم : تاريخ الوثيقة من فضلك؟

498 المستجوب :  : 

499 Interprète : Le 

500 Intervieweur 1 : D'accord, est-ce que vous vous souvenez de ce cas ?

501 المترجم : هل تتذكر هذه القضية؟

502 المستجوب : لا.

503 Interprète : Non.

504 Intervieweur 1 : Euh ... je vous laisse le lire si vous voulez et...et dites-nous de quoi il s'agissait.

505 المترجم : أتركك تقرأه لو سمحت و خبرنا يتعلق بماذا.

506 المستجوب : محاولة إغتصاب.

507 Interprète : Tentative de viol.

508 المستجوب : واحد حاول إغتصاب إبنة الذي إشتكى.

509 Interprète : Une personne essayait de violer la fille de la personne qui a déposé plainte.

Restreint CPI

510 Intervieweur 1 : D'accord.

511 المستجوب : حسب قوله و قول إبنته.

512 Interprète : D'après ses dires et les dires de sa fille.

513 Intervieweur 1 : D'accord, et qui sont les personnes concernées ?

514 المترجم : و من هم الأشخاص المعنيين؟

515 المستجوب : أبو البنت و البنت.

516 Interprète : Le père de la fille et la fille en question.

517 المستجوب : و المدعو [REDACTED] هو كان الذي حاول إغتصاب البنت.

518 Interprète : Et le nommé [REDACTED] c'est la personne ... euh ... qu'on allègue avoir tenté de
519 violer la fille.

520 Intervieweur 1 : D'accord, donc si je comprends bien, le père est venu porter plainte, c'est cela ?
521 Pour sa fille.

522 المترجم : ففهمت من كلامك أن الأب أتى لرفع شكوى.

523 المستجوب : أعتقد ذلك.

524 Interprète : Je pense.

525 Intervieweur 1 : Vous pensez ... vous avez dit que vous ne vous souvenez pas de l'affaire.

526 المترجم : قلت لنا لا نتذكر القضية.

527 المستجوب : صحيح.

528 Interprète : C'est vrai.

529 Intervieweur 1 : D'accord, d'accord. Est-ce qu'il y avait beaucoup de...de cas de ce type dans
530 votre souvenir ?

531 المترجم : هل حسب ما تتذكره كانت هناك الكثير من هذا النوع من القضايا؟

532 المستجوب : لا.

533 Interprète : Non.

534 المستجوب : قليلة جدا.

535 Interprète : Euh ... euh ... non ... c'est ... il y avait trop peu. Il n'y en avait pas beaucoup.

536 Intervieweur 1 : Là c'est une histoire vous avez dit de tentative de viol, c'est cela ?

537 Interprète : Euh ... oui, il y avait très peu plutôt.

538 المترجم : هذه قضية محاولة إغتصاب.

539 المستجوب : صحيح.

540 Interprète : C'est vrai.

541 Intervieweur 1 : D'accord, qu'est-ce qui était considéré comme viol ?

542 المترجم : ماذا كان يعتبر إغتصاب؟

543 المستجوب : هو...هو محاولة الجماع مع المرأة بدون إذنها، بدون رضائها، بالغصب يعني.

Restreint CPI

544 **Interprète** : Voilà, c'est essayer ... euh ... de ... d'avoir ... euh ... une interaction sexuelle avec
545 la femme sans son consentement... consentement c'est-à-dire par force.

546 **Intervieweur 1** : D'accord, donc sans le consentement c'est un viol et ... et si ce sont deux
547 personnes ... euh ... qui ne sont pas mariées mais qui ont un rapport sexuel avec
548 consentement ?

549 **المترجم** : بدون الرضا يعتبر إغتصاب و لكن إذا كان الشخصان...أوكي...يعني ليس هناك علاقة زواج بينهما و حصل فيه جماع كيف
550 يعتبر ذلك؟

551 **Interprète** : Juste pour ... pouvez-vous répéter la question ?

552 **Intervieweur 1** : C'est un cas ... euh ... nous avons ... nous avons déjà parlé de cas d'adultère.

553 **المترجم** : أوكي...تحدثنا من قبل على قضايا الزنا.

554 **المستجوب** : صحيح.

555 **Interprète** : C'est vrai.

556 **Intervieweur 1** : Donc s'il y a un consentement entre deux personnes, est-ce que pour vous c'est
557 un adultère pas un viol ?

558 **المترجم** : إذا حصل فيه رضا ما بين الطرفين، شخصين، هل يعتبر ذلك زنا أو إغتصاب؟

559 **المستجوب** : زنا.

560 **Interprète** : Adultère.

561 **Intervieweur 1** : D'accord, OK.

562 [00:34:59]

563 **المترجم** : طيب.

564 **Intervieweur 1** : Maintenant dans le cas de [REDACTED] dont vous avez parlé ...

565 **المترجم** : في قضية [REDACTED] التي تحدثت عنها...عنها.

566 **المستجوب** : قضية إغتصاب.

567 **Interprète** : C'est un cas de viol.

568 **Intervieweur 1** : C'est un cas de viol, d'accord, c'était juste pour clarifier pour être sûr que nous
569 sommes ... nous nous sommes bien compris.

570 **المترجم** : للتوضيح فقط.

571 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.

572 **المترجم** : للتوضيح، شكرا.

573 **Intervieweur 1** : Je passe à un autre document si vous voulez bien qui porte le numéro de
574 référence MLI ...

575 **المترجم** : وثيقة أخرى رقمها المرجعي...

576 **Intervieweur 1** : ... MLI-OTP ...

577 **المترجم** : ...MLI-OTP...

578 **Intervieweur 1** : ... [REDACTED]

- 579 [REDACTED] : المترجم
- 580 Intervieweur 1 : Je vous le montre si vous voulez bien.
- 581 Conseil (Article 55-2) : Oui.
- 582 Intervieweur 1 : Je vous laisse regarder et dès que vous pouvez, vous me dites M. AL HASSAN
- 583 si vous avez déjà vu ce document.
- 584 المترجم : أتركك تلقى نظرة عليه و قل لنا السيد الحسن هل رأيت هذه الوثيقة من قبل؟
- 585 Intervieweur 1 : Nous parlons ... là, je parle du document qui est à droite, la feuille de droite.
- 586 المترجم : الآن أعني الصفحة الموجودة في اليمين، آه.
- 587 المستجوب : نعم.
- 588 Interprète : Oui.
- 589 Intervieweur 1 : Est-ce que vous avez déjà vu ce document ?
- 590 المترجم : رأيت هذه الوثيقة من قبل؟
- 591 المستجوب : نعم.
- 592 Interprète : Oui.
- 593 Intervieweur 1 : Comment vous connaissez ce document ?
- 594 المترجم : كيف تعرف هذه الوثيقة؟
- 595 المستجوب : أنا كتبتّه.
- 596 Interprète : C'est moi qui l'ai rédigé.
- 597 Intervieweur 1 : D'accord, il y a une signature donc contre la ... le tampon qui apparait en bleu
- 598 de la police islamique.
- 599 المترجم : هناك توقيع أمام الختم الأزرق للشرطة الإسلامية.
- 600 المستجوب : صحيح.
- 601 Interprète : Oui.
- 602 Intervieweur 1 : Est-ce que vous la reconnaissez cette signature ?
- 603 المترجم : تعرف هذا التوقيع؟
- 604 المستجوب : توقيعي.
- 605 Interprète : C'est la mienne.
- 606 Intervieweur 1 : D'accord, c'est vous qui l'avez rédigé. Est-ce que vous pouvez nous dire de
- 607 quoi il s'agissait ici dans ce document ?
- 608 المترجم : أنت الذي كتبتّه أو دونته، يتعلق بماذا؟
- 609 المستجوب : هو أحد ال... واحد من الجماعات موريتاني الجنسية.
- 610 Interprète : C'est ... euh ... un membre des groupes ... euh ... de nationalité mauritanienne ...
- 611 المستجوب : إسمه عبد الجليل.
- 612 Interprète : Euh ... il s'appelle ABDOUL DJALIL

Restreint CPI

613 Intervieweur 1 : Mm-mm.

614 المستجوب : إشتكى إلى أمير الشرطة.

615 Interprète : Il s'est plaint à l'émir de la police.

616 المستجوب : آدم.

617 Interprète : ADAM.

618 المستجوب : لدخول بيته بدون إستئذان في نصف الليل.

619 المترجم : قدم الشكوى إلى آدم؟

620 المستجوب : لا.

621 Interprète : Non.

622 المستجوب : ضد آدم، ضد الشرطة.

623 Interprète : OK, juste pour clarifier, il a déposé plainte contre ADAM ... euh ... l'émir de la police
624 pour être rentré chez lui ... euh ... sa maison sans sa permission.

625 المستجوب : في نصف الليل كان هو نائماً.

626 Interprète : Au milieu de la nuit ... euh ... il était endormi ou il dormait.

627 المستجوب : و كانت زوجته صاحبة.

628 Interprète : Sa femme était ... euh ... euh ...

629 المستجوب : صاحبة.

630 Interprète : Sa femme n'était pas endormie.

631 المستجوب : إشتكى له بسبب دخول البيت بدون إذن...إذنه.

632 المترجم : إشتكى ضده تقصد؟

633 المستجوب : نعم.

634 Interprète : Il s'est ... il a posé plainte contre lui pour avoir ou pour être ... avoir osé rentrer chez
635 lui sans sa permission.

636 Intervieweur 1 : Donc pour résumer, c'est un membre des groupes qui porte plainte contre l'émir
637 de la police.

638 المترجم : فلتوضيح هذا عضو من الجماعة قدم شكوى ضد أمير الشرطة.

639 المستجوب : صحيح.

640 Interprète : C'est vrai.

641 Intervieweur 1 : Et vous en tant que membre de la police, vous avez reçu cette plainte ?

642 المترجم : و أنت كعضو في الشرطة وصلتك هذه الشكوى؟

643 المستجوب : صحيح.

644 Interprète : C'est vrai.

645 Intervieweur 1 : Et qui était cette personne dans le groupe ?

646 المترجم : و من كان هذا الشخص في الجماعة؟

20
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0052-0425 – Track 2

Restreint CPI

- 680 المترجم : ماهي كنيته؟ كيف كان الناس ينادوه؟
681 المستجوب : عبد الجليل، عبد الجليل.
682 **Interprète** : ABDOUL DJALIL.
683 **Intervieweur 1** : ABDOUL DJALIL.
684 **Interprète** : ABDOUL DJALIL.
685 **Intervieweur 1** : C'était quoi l'origine de cette personne ?
686 المترجم : ماهو أصل هذا الشخص؟
687 المستجوب : موريتاني.
688 **Interprète** : Mauritanien.
689 **Intervieweur 1** : Oui, vous avez dit mauritanien, c'est vrai.
690 المترجم : قلت لنا موريتاني.
691 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que...c'est quand la dernière que vous avez vu cette
692 personne ?
693 المترجم : متى رأيت هذا الشخص آخر مرة؟
694 **Intervieweur 1** : Si vous vous souvenez.
695 المترجم : إذا تتذكر ذلك.
696 المستجوب : في الإنسحاب، خروج تمبكتو.
697 **Interprète** : Pendant le retrait de TOMBOUCTOU.
698 **Intervieweur 1** : D'accord, elle est où cette personne maintenant ? Vous le savez ?
699 المترجم : أين هو هذا الشخص الآن إذا تعرف؟
700 المستجوب : سمعت أنه قتل في ديابلي.
701 **Interprète** : J'ai entendu dire qu'il a été tué à DIABALI.
702 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous serez capable de reconnaitre cette personne si vous
703 la voyez ?
704 المترجم : هل بإمكانك أن تعرف هذا الشخص إذا رأيته؟
705 المستجوب : نعم.
706 **Intervieweur 1** : Je dirais une image de lui.
707 المترجم : صورة.
708 المستجوب : نعم.
709 **Interprète** : Oui.
710 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est noté.
711 المترجم : جيد.
712 **Intervieweur 1** : Donc cette personne vient porter plainte contre ADAM, qu'est-ce qui se
713 passe ? Comment vous faites ?

Restreint CPI

- 714 المترجم : فجاء هذا الشخص و قدم شكوى ضد آدم، ماذا حصل؟ ماذا عملتم؟
715 المستجوب : حولنا قضيتهم إلى القاضي و لم...لم أتابعها يعني لكي أعرف.
- 716 **Interprète** : On a transféré leur cas au...au tribunal, au qadi, au juge mais je n'ai pas suivi ... euh
717 ... cette affaire-là.
- 718 **Intervieweur 1** : Quand vous dites « on a transféré », c'est qui « on » ?
719 المترجم : لما تقول "حولنا" من هم "نحن"؟
720 المستجوب : الشرطة.
- 721 **Interprète** : La police,
722 **Intervieweur 1** : Là c'est ... vous entendez une personne qui porte plainte contre l'émir de la
723 police.
- 724 المترجم : أنت الآن تستمع إلى شخص قدم شكوى ضد أمير الشرطة.
725 المستجوب : صحيح.
- 726 **Interprète** : C'est vrai.
727 **Intervieweur 1** : Vous faites un rapport, donc vous recevez la plainte, vous faites un rapport que
728 vous avez devant vous.
- 729 المترجم : تصلكم شكوى، تحضرون محضر أمامكم.
730 المستجوب : نعم.
- 731 **Interprète** : Oui.
732 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce ... euh ... donc c'est une plainte contre ADAM, est-ce que vous
733 entendez ADAM ?
- 734 المترجم : فهذه شكوى ضد آدم. هل إستمعت إلى آدم؟
735 المستجوب : أعتقد ذلك.
- 736 **Interprète** : Je le pense.
737 **Intervieweur 1** : D'accord, vous l'entendez par rapport à cette plainte.
738 المترجم : فإستمعت له بناء على هذه الشكوى.
739 المستجوب : صحيح.
- 740 **Interprète** : C'est vrai.
741 **Garde** : Le manger qui est arrivé.
742 **Intervieweur 1** : Euh ... nous avons été brièvement interrompus par un des gardes qui nous dit
743 que le repas est arrivé.
- 744 المترجم : فقاطعنا الآن حارس قال لنا أنه وصل الغداء.
745 **Intervieweur 1** : Mais juste avant de faire cette pause, je vais juste vous demander donc ... donc
746 ...
747 المترجم : قبل هذه الإستراحة...

Restreint CPI

748 **Intervieweur 1** : Donc vous avez entendu ADAM, vous pensez ... vous pensez que vous avez
749 entendu ADAM, pardon.

750 **المترجم** : فتعتقد أنك إستمعت إلى آدم.

751 **المستجوب** : صحيح.

752 **Interprète** : C'est vrai.

753 **Intervieweur 1** : Dans ce cas-là la procédure c'est ... donc vous entendez le plaignant et la
754 personne accusée.

755 **المترجم** : ففي هذا الإجراء تستمع إلى الشاكي و المشتكى عليه.

756 **المستجوب** : صحيح.

757 **Interprète** : C'est vrai.

758 **Intervieweur 1** : Et ... et les rapports sont transmis au tribunal.

759 **المترجم** : و تحضي...المحضر يحول إلى المحكمة.

760 **المستجوب** : صحيح.

761 **Interprète** : C'est vrai.

762 **Intervieweur 1** : Et là vous ne vous souvenez pas de ce qui s'est passé ?

763 **المترجم** : و لا تتذكر ماذا حصل؟

764 **المستجوب** : لا أتذكر.

765 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

766 **Intervieweur 1** : Il y a eu beaucoup de plaintes contre ADAM ?

767 **المترجم** : هل حصلت الكثير من الشكاوى ضد آدم؟

768 **المستجوب** : ممكن 2 فقط. أتذكر 2.

769 **Interprète** : Euh ... peut-être 2. Je me souviens de 2.

770 **Intervieweur 1** : D'accord, commençons par ce cas-là, est-ce que dans ce cas précis vous savez
771 si ADAM est effectivement entré dans la maison de cette personne ?

772 **المترجم** : نبدأ بهذه الحالة بالضبط. هل تعرف إذا آدم دخل إلى بيت الشخص؟

773 **المستجوب** : أعتقد ذلك لأن هذا الشخص أعتقد أنه لا يكذب.

774 **Interprète** : Oui, je le pense parce que je pense que cette personne-là ne ment pas.

775 **Intervieweur 1** : D'accord, vous savez pourquoi ADAM était rentré dans la maison de cette
776 personne la nuit ?

777 **المترجم** : و هل تعرف لماذا دخل آدم لهذا الشخص ليلاً؟

778 [00:45:01]

779 **المستجوب** : هذا ما لا أتذكره. ممكن عنده قضية منه، يحتاجه هو.

780 **Interprète** : C'est ça dont je ne me souviens pas. Peut-être que ... qu'il avait besoin de lui. Il y
781 avait une affaire entre eux.

Restreint CPI

782 **Intervieweur 1** : Non mais le fait que la personne porte plainte à la police contre le chef de la
783 police montre que c'est une affaire importante.

784 **المترجم** : إذا...إذا... إذا...

785 **Intervieweur 1** : Vous en conviendrait, n'est-ce pas ?

786 **المترجم** : إذا ترتب أن الشخص قدم شكوى ضد أمير الشرطة هذا يعني أن القضية مهمة.

787 **المستجوب** : صحيح.

788 **Interprète** : C'est vrai.

789 **Intervieweur 1** : D'accord, si vous vous souvenez de ce qui s'est passé par rapport à cette
790 affaire-là, dites-le-nous si ça vous revient.

791 **المترجم** : إذا...إذا تذكرت و إلا خطر ببالك يعني ماذا حصل في القضية هذه، خبرنا.

792 **المستجوب** : جيد.

793 **Interprète** : Très bien.

794 **Intervieweur 1** : Quelles sont les 2 autres plaintes dont vous vous souvenez par rapport à
795 ADAM ?

796 **المترجم** : و ماهي القضيتين التي تتذكرها يعني في ما يتعلق بآدم؟

797 **المستجوب** : قضية واحدة.

798 **Interprète** : Un seul cas.

799 **المستجوب** : بخصوص تنحيته من الشرطة. تحدثنا عليها قبل.

800 **Interprète** : Euh ... c'est ... c'est le cas ... euh ... qui a ... euh ... qui a eu comme résultat sa ...

801 euh ... euh ... son ... ce qu'il y a eu comme résultat ... euh ... sa ...

802 **Conseil (Article 55-2)** : Destitution.

803 **Interprète** : ... destitution de son poste.

804 **Intervieweur 1** : D'accord, donc vous en avez déjà parlé effectivement. Donc dans votre
805 souvenir, il y aurait 2 cas, ce cas précis dont vous ne vous souvenez pas des détails ...

806 **المترجم** : فهناك قضيتين، هذه القضية بالذات التي لا تتذكر تفاصيلها...

807 **المستجوب** : صحيح.

808 **Interprète** : C'est vrai.

809 **Intervieweur 1** : ... et le cas qui a entraîné le changement du chef de la police ...

810 **المترجم** : و القضية التي ترتب عنها تغيير أمير الشرطة.

811 **المستجوب** : صحيح.

812 **Interprète** : C'est vrai.

813 **Intervieweur 1** : ... dont vous avez ... dont vous avez déjà parlé effectivement.

814 **المترجم** : و تحدثت على ذلك من قبل.

Restreint CPI

815 **Intervieweur 1** : Justement dans ce cas je reviens sur mon point ; si vous vous souvenez de ce
816 qui s'est passé parce que c'est quand même ... ça me paraît assez important une plainte contre
817 le chef de la police ... euh ... avec un dossier transmis au tribunal.

818 **المترجم** : و إذا تذكرت التفاصيل طبعاً خبرنا. أن يظهر لي أنه أمر مهم قضية ضد أمير الشرطة حولت إلى المحكمة.
819 **المستجوب** : صحيح.

820 **Interprète** : C'est vrai.

821 **Intervieweur 1** : Donc nous y reviendrons et si ça vous revient, dites-le-nous s'il vous plaît.

822 **المترجم** : سنرجع إلى ذلك و إذا تذكرت خبرنا.
823 **المستجوب** : جيد.

824 **Interprète** : Très bien.

825 **Intervieweur 1** : Donc nous allons faire une pause déjeuner pour permettre à tout le monde de
826 ... de manger quelque chose et aussi de prier également.

827 **المترجم** : فترة إستراحة و نسمح لك بالغداء و الصلاة.

828 **Intervieweur 1** : Il est 13 heures 18.

829 **المترجم** : الساعة الواحدة و 18 دقيقة.

830 **Intervieweur 1** : Et je vous remercie.

831 **المترجم** : شكراً.

832 *[00:47:43. Fin de l'enregistrement]*